

CLASICOS INDIA. MADHYAMAKA.

Shantarakshita: El Ornamento del Camino del Medio.

Madhyamakalamkara.

Trad. Upasaka Losang Gyatso.





Shantarakshita: El Ornamento del Camino del Medio.

En sánscrito: Madhyamakalamkara.

¡Namo Mañjushri Kumarabhuta!¹

1. Esas entidades, tal como es afirmado por nuestra propia escuela², y por otras³, no tienen naturaleza inherente, porque en realidad ellas no tienen ni una naturaleza singular, ni una naturaleza plural-son como una imagen reflejada.
2. Porque ellas contribuyen a los sucesivos efectos, las entidades⁴ permanentes no son singulares. Si cada efecto sucesivo es distinto, entonces la tesis de entidades permanentes degenera.
3. Incluso aquellos objetos de conocimiento no compuestos, conocidos por el conocimiento que surge en la meditación⁵, de acuerdo al sistema⁶, no son unitarios, porque están relacionados a momentos de conocimiento sucesivo.
4. Si la naturaleza del objeto conocido por una consciencia previa continúa para existir subsecuentemente, entonces, la cognición previa aún existiría en el último momento y, similarmente, el último momento existiría en el previo.
5. Puesto que la naturaleza del (último) objeto no surge en el anterior (momento), y (el primer objeto) no surge en el momento posterior, los fenómenos no compuestos, tales como la consciencia, tienen que ser objetos conocidos por surgir momentáneamente.

¹ Homenaje a Mañjushri, el Lleno de Juventud.

² Budista.

³ No budistas.

⁴ causales

⁵ De un Ser Noble, un Arya.

⁶ De los Vaibhasikas,

6. Si el (objeto no compuesto) previo surge a partir del poder de (las causas y condiciones del objeto no compuesto de) un momento anterior, entonces esto no sería no compuesto, como las mentes y los estados mentales.
7. Si aceptáis que esos objetos momentáneos surgen independientemente, porque no hay dependencia de otros, entonces ellos tienen que, o bien existir permanentemente, o no existir en modo alguno.
8. ¿Cuál es el propósito de investigar objetos, los cuales no tienen una capacidad significativa de actuar? ¿Cuál es el propósito de una joven lujuriosa preguntándose si un eunuco es atractivo o no?
9. Se entiende claramente que una persona⁷ no tiene una naturaleza ni singular, ni plural, puesto que no puede ser explicada ni como momentánea, ni como no momentánea.
10. ¿Cómo pueden las que lo penetran todo⁸ ser unitarias, dado que están relacionadas con una diversidad de direcciones? Las gruesas⁹ tampoco son unitarias, puesto que algunas partes de ellas son visibles, y otras son invisibles.
11. ¿Cuál es la naturaleza de la partícula central¹⁰, la cual está unitariamente frente a otra partícula, y no obstante permanece¹¹ bien uniéndose con ella, o rodeándola¹², o rodeándola sin espacio entre ellas?
12. Si se afirma que esta¹³ también está completamente frente a otras partículas semejantes, entonces, si esto fuera así, ¿No se daría el caso de que la tierra y el agua¹⁴, y lo semejante, no sería expansivo¹⁵?
13. Si vosotros aceptáis que¹⁶ están frente a otras partículas semejantes¹⁷, entonces, si ese es el caso, ¿Cómo podrían ser singulares y sin partes, incluso las partículas más diminutas?

⁷ Del tipo de las afirmadas por los Vatsiputriyanas.

⁸ Entidades como el espacio.

⁹ Las entidades que no son interpenetrantes.

¹⁰ Que no tiene partes.

¹¹ Con otras partículas en las diez direcciones.

¹² Con el espacio entre ellas.

¹³ La partícula central.

¹⁴ Que son objetos gruesos.

¹⁵ En el espacio.

¹⁶ Las partículas sin partes, con lados.

¹⁷ Situadas en diferentes direcciones.

14. Así, las partículas han sido establecidas como no teniendo una naturaleza inherente. Por lo tanto es evidente que el ojo y lo substancial, etc., los cuales han sido afirmados¹⁸ por muchas de nuestras propias escuelas y por otras, son conocidos directamente como careciendo de naturaleza inherente.
15. La naturaleza de estas¹⁹ está compuesta de aquellas²⁰. Las cualidades de estas, sus propias acciones, y sus generalidades y particularidades, se dice que están hechas de aquellas²¹.
16. La consciencia es producida de forma opuesta de eso que es de una naturaleza inanimada. Eso que no es la naturaleza de ser inanimado, es el auto conocimiento de esta²².
17. La cognición que se conoce a sí misma, no es una entidad que exista como agente y acción, porque sería incorrecto para la consciencia, la cual es de una naturaleza unitaria y sin partes, ser tres²³.
18. Por lo tanto, esta²⁴ es capaz de conocerse a sí misma, porque esta es la naturaleza de la consciencia. ¿Cómo podría eso conocer la naturaleza de los objetos de los cuales es distinto?
19. Puesto que su naturaleza no existe en los objetos externos, dado que vosotros afirmáis que los objetos de la consciencia y la consciencia son diferentes, ¿Cómo podría la consciencia conocer objetos distintos de la consciencia?
20. De acuerdo a la posición de algunos, la consciencia conoce imágenes a pesar del hecho de que en realidad los dos²⁵ son distintos. Puesto que es como un reflejo en un espejo, puede ser experimentado apropiadamente por mera imputación.
21. No obstante, no puede haber imágenes externamente conocidas para aquellos que no afirman una consciencia, la cual refleja las imágenes de los objetos.

¹⁸ Como reales.

¹⁹ Entidades.

²⁰ Partículas.

²¹ De partículas, y por lo tanto no tienen que existir inherentemente.

²² Consciencia.

²³ El conocedor, el conocimiento, y lo conocido.

²⁴ La consciencia.

²⁵ La consciencia y las imágenes.

22. Puesto que²⁶ no son diferentes de la consciencia unitaria, no puede haber una multiplicidad de imágenes. Por lo tanto, uno no sería capaz de establecer el conocimiento de los objetos²⁷ con la fuerza de esa²⁸.
23. La consciencia no puede ser unitaria dado que no está separada de las imágenes. Si este no fuera el caso, entonces, ¿Cómo explicaríais las dos²⁹ como unitarias?
24. El blanco y los similares³⁰ surgen en sucesión para la consciencia, sin embargo, puesto que surgen rápidamente, la gente necia piensa que surgen de forma simultánea.
25. ¿Por qué cuando la mente está oyendo el sonido de palabras como *latā*³¹ surgir muy rápidamente, y las oye como si ambas estuvieran surgiendo simultáneamente, esas palabras no se manifiestan correctamente?
26. Incluso si nosotros fuéramos a considerar solo las mentes conceptuales, estas³² no serían conocidas en sucesión. Puesto que no perduran durante mucho tiempo, todas las mentes son similares³³ en la rapidez con las que ellas surgen.
27. Por lo tanto, todos los objetos no son aprehendidos gradualmente. En vez de ello, cuando aparecen, son aprehendidos simultáneamente como distintas imágenes.
28. Incluso con respecto a una antorcha ardiendo, el surgir de la apariencia errónea de una rueda³⁴ no es uniendo los límites entre³⁵ las percepciones, porque aparece muy claramente.
29. Esta unión de los límites es efectuada por la memoria³⁶, no por la visión³⁷, porque esta no puede aprehender objetos del pasado.

²⁶ Las imágenes.

²⁷ Externos.

²⁸ Imagen.

²⁹ Consciencia e imágenes.

³⁰ El resto de los colores.

³¹ Y *tāla*.

³² Las imágenes.

³³ A las imágenes.

³⁴ De fuego.

³⁵ Los recuerdos de las distintas.

³⁶ De la consciencia mental.

³⁷ De la consciencia del ojo.

30. Puesto que el objeto de esta³⁸ ha pasado, no es claro. Por lo tanto, la apariencia de la rueda de fuego es de una clase que no es clara.
31. Si uno fuera a decir que cuando uno ve la base de las imágenes de una pintura, surgirán tantas mentes simultáneamente como imágenes hay en esa pintura,
32. Si ese fuera el caso, incluso cuando la cognición es de una sola imagen, tal como el color blanco, puesto que hay un comienzo, medio, y final distinto a eso, habrá una diversidad de objetos de observación dentro del conocimiento de una sola imagen.
33. Yo honestamente no tengo la sensación de que una imagen, tal como el color blanco, que es como la naturaleza de una partícula la cual es una singularidad sin partes, nunca se ha aparecido a ninguna consciencia.
34. Las fuentes de las cinco consciencias de los sentidos son las imágenes de los objetos compuestos. La mente y los estados mentales son objetos establecidos en la sexta³⁹.
35. De acuerdo a las escrituras de aquellos que están fuera del Dharma⁴⁰, la apariencia como singular no aparecería, porque sus objetos son substancias que tienen cualidades.
36. Otros⁴¹ dicen que todas las entidades son⁴² como la naturaleza de los rayos una gema. Sería irracional para la mente que aprehende esas entidades aparecer con la naturaleza de la singularidad.
37. Incluso para los proponentes del sistema⁴³ que acepta el establecimiento de todas las facultades de los sentidos y los objetos como compuestos de tierra y demás elementos, no hay cosas simples, ni consciencias que estén acordes con ellas.
38. Incluso para aquellos⁴⁴ que dicen que el sonido y demás, son coraje y demás⁴⁵, una consciencia de apariencia unitaria es ilógica, porque el objeto aparece con la naturaleza de las tres cualidades.

³⁸ Memoria.

³⁹ Fuente de percepción.

⁴⁰ Tales como los *Vaisesikas*.

⁴¹ Los *Jainos* y los *Mimānsakas*.

⁴² Múltiples.

⁴³ *Lokāyata*.

⁴⁴ Los *Sāmkhyas*.

39. Observando las tres naturalezas de las entidades, si la apariencia de esa⁴⁶ es incompatible con una consciencia, la cual es de naturaleza singular, ¿Cómo podría afirmarse que esta⁴⁷ aprehende ese objeto?
40. Ellos⁴⁸ no afirman siquiera la existencia de los objetos externos; la idoneidad de estar manteniendo una consciencia⁴⁹ permanente, la cual se dice que está surgiendo bien simultáneamente, o bien sucesivamente con distintas apariencias, es muy difícil de aceptar.
41. Incluso para la cognición del espacio y lo semejante, debido a la aparición de muchas letras para la aparición de un mero nombre, hay muchas apariencias claras.
42. Aunque hay algunos que afirman que hay consciencias para las cuales no aparecen muchos objetos, aún no es idóneo el establecer su existencia desde la perspectiva de lo último, porque ya ha sido mostrado que es una falacia lógica la existencia con esas características.
43. Por consiguiente, se establece desde todas las perspectivas que la consciencia que acontece con la aparición de muchas imágenes, y que es así acorde con las muchas imágenes, lógicamente no puede ser de una naturaleza única.
44. Las imágenes se manifiestan debido a la maduración de las latencias de un continuo mental sin principio. Aunque se aparecen, puesto que es el resultado de un error, tienen la naturaleza de una ilusión.
45. Aunque su visión⁵⁰ es virtuosa, deberíamos de pensar acerca de si tales cosas⁵¹ existen realmente, o si son algo aceptado solo cuando deja de ser analizado.
46. Puesto que resultarían muchas contradicciones para esas imágenes unitarias, incluso si la verdadera consciencia es múltiple, indudablemente las imágenes y la consciencia son entidades distintas.

⁴⁵ Las tres cualidades o *gunas*: *raja*, *sattva*, y *tamas*.

⁴⁶ Entidad.

⁴⁷ Consciencia.

⁴⁸ Los *Vedāntas*.

⁴⁹ Única.

⁵⁰ La visión *Yogacara*.

⁵¹ Las imágenes conocidas por la consciencia aceptada por los *Yogacara*.

47. Si las imágenes no son diferentes de la consciencia singular, entonces sería muy difícil responder a la siguiente consecuencia: eso con respecto al estar moviéndose y el resto, y lo semejante, debido al movimiento de uno, debiera de moverse todo.
48. Incluso de acuerdo al sistema de aquellos que mantienen la existencia de los objetos externos, si las imágenes no están separadas unas de otras, entonces con toda certeza ellas serían captadas como un fenómeno único, y no como algo distinto de eso.
49. Si vosotros aceptáis un número igual de consciencias y de imágenes, entonces sería difícil de superar el mismo tipo de análisis que fue hecho con respecto a las partículas.
50. Si una consciencia experimenta una diversidad, ¿No sería como el sistema de los Vestidos de Cielo⁵²? Una variedad no es la naturaleza de la singularidad, lo mismo que muchas gemas preciosas y lo similar⁵³.
51. Si la variedad⁵⁴ existe en una naturaleza singular, ¿Cómo podrían aparecer en la naturaleza de muchos, y como podrían ser distinguidas las partes que están obstruidas y las partes que no están obstruidas?
52. Algunos dicen que la consciencia no posee naturalmente imágenes de esos objetos. En realidad, las imágenes no existen, pero se le aparecen a la consciencia en virtud de un error.
53. Si no existen, ¿Cómo puede la consciencia experimentar claramente esos objetos? Esa⁵⁵ no es como una consciencia la cual es distinta de las entidades.
54. Similarmente, eso⁵⁶ no será conocido como eso por nadie, si las entidades están sin ello⁵⁷. Similarmente el gozo no es experimentado en el sufrimiento, ni lo que no es blanco es visto en lo blanco.

⁵² De los Jainos.

⁵³ No son la naturaleza de la singularidad.

⁵⁴ De imágenes.

⁵⁵ La consciencia clara no dual.

⁵⁶ El color amarillo.

⁵⁷ Sin imágenes de color amarillo.

55. Con respecto a las imágenes, “conocimiento” no es verdaderamente el término correcto, porque es distinto de la propia consciencia, como las flores creciendo en el aire y el resto.
56. La consciencia es incapaz de experimentar imágenes incluso cuando son examinadas, porque lo no existente no tiene capacidad causal, como el cuerno de un caballo. Que algo no existente tiene la habilidad de generar una aparente consciencia de sí mismo, es irracional.
57. ¿Qué tipo de vínculo hay, para una relación entre esas imágenes que son definitivamente experimentadas, y la consciencia? No es la naturaleza de eso que no existe, y no surge de ello.
58. Si no hubo causa, ¿Cómo es apropiado el que surjan solo en ocasiones? Si tienen una causa, ¿Cómo podrían no tener una naturaleza dependiente de otro?
59. Si no existen, entonces la consciencia tampoco, debido a la no existencia de imágenes. Entonces la consciencia, como un cristal claro, redondo, no experimentaría realmente⁵⁸.
60. Si ellos dicen que esta⁵⁹ es conocida como tal como el resultado de un error, entonces, ¿por qué ellos confían en los errores? Incluso si surge debido al poder del engaño, aún entonces eso⁶⁰ es dependiente del poder de otros.
61. Cuando analizamos una entidad cualquiera, encontramos que no hay nada que sea verdaderamente singular. Para aquellos para los que no hay nada que sea verdaderamente singular, tampoco tendría que haber nada que sea verdaderamente múltiple.
62. La existencia de una entidad perteneciente a una clase distinta de aquellas que tienen una naturaleza simple o múltiple no tiene sentido, porque las dos agotan todas las alternativas posibles.
63. Por consiguiente, esas entidades están caracterizadas solo por el convencionalismo. Si alguien las acepta como lo último, ¿Qué puedo hacer por esa persona?

⁵⁸ Los objetos.

⁵⁹ La consciencia del ojo que está viendo un espejismo.

⁶⁰ La consciencia de un espejismo.

64. Esos fenómenos los cuales solo son agradables cuando no son puestos ante el test de un análisis último, esos fenómenos los cuales son generados y se desintegran, y aquellos que tienen la capacidad de funcionar, son conocidos como siendo de una naturaleza convencional.
65. Aunque son agradables solo cuando no son analizados⁶¹, puesto que depende de la causa anterior, el fruto consiguiente surge en correspondencia con eso.
66. Por tanto, si uno dice que no hay causa convencional, se ha dicho que es incorrecto y que no es bueno. Si se dice que su causa sustancial es real, entonces eso tiene que ser explicado.
67. Observando la naturaleza inherente de todas las entidades, nosotros hemos aportado luz sobre las afirmaciones de otros siguiendo el sendero del razonamiento. Por tanto, no hay nada que pueda ser objeto de disputa⁶².
68. Si son honestos, esos oponentes no serán capaces de encontrar ninguna falta en aquellos que afirman ni existencia, ni no existencia; ni ambos, existencia y no existencia.
69. Por lo tanto, en realidad no hay ninguna entidad establecida. Debido a eso, el Tathagata enseñó la no producción de todos los fenómenos.
70. Porque están en armonía con las verdades últimas, algunos llaman a esto la verdad última, pero en realidad ellas están libres de todas las acumulaciones de las fabricaciones verbales.
71. Debido a la falta de producción⁶³, no puede haber no producción, etc.; porque de la refutación de la naturaleza de esa producción, las expresiones verbales que se refieren a esa no producción, no existen.
72. No hay ningún sentido en aplicar negaciones a un objeto no existente. Incluso si uno confía en el pensamiento conceptual, sería convencional, no a nivel último.
73. Bien, entonces puesto que conociendo a esas⁶⁴, la naturaleza de ellas puede ser percibida directamente, ¿Por qué los no instruidos no conocen también a las entidades de esta forma?

⁶¹ Por un análisis último.

⁶² En nuestra posición.

⁶³ A un nivel último.

⁶⁴ Entidades.

74. Ellos no conocen⁶⁵ porque, debido al poder de las imputaciones falsas⁶⁶ con respecto a las entidades por quien soporta la carga, el continuo sin principio de todos los seres, la vacuidad no es conocida directamente por los seres vivos.
75. Aquellos que conocen por medio de la inferencia con razones, las cuales hacen que se conozca⁶⁷, y que cortan las sobre imposiciones; al igual que aquellos yoguis poderosos que conocen claramente por percepción directa.
76. Tras haber descartado las visiones con respecto a la forma en la que los sujetos existen, basadas en los discursos particulares de las escrituras, hay entidades las cuales son bien conocidas para todo el mundo, desde los maestros hasta las mujeres y sus niños.
77. Todas esas entidades, incluyendo esa tesis y la prueba, son involucradas como tales. Si este no fuera el caso, nosotros tendríamos problemas del tipo de una base no establecida, tal como ha sido argüido.
78. Puesto que yo no he rechazado las entidades con respecto a que posean el sabor de las apariencias, inamovible con respecto al establecimiento del sujeto y la tesis.
79. Por lo tanto, las semillas de un tipo similar, que estimulan la concepción, con o sin entidades, en los continuos⁶⁸ desde un tiempo sin principio, son objetos de conocimiento por inferencia.
80. Con respecto a esto, ellas⁶⁹ no surgen por la fuerza de las entidades, porque esas entidades no existen⁷⁰. La naturaleza de las entidades ha sido rechazada completamente de forma extensa.
81. Porque surgen gradualmente, no son repentinas. Porque no están surgiendo de forma permanente, no son permanentes. Porque ellas están acostumbradas de forma similar a esos⁷¹, surgen primero a partir de los de su propia clase.

⁶⁵ La naturaleza última de las entidades.

⁶⁶ De una existencia real.

⁶⁷ La ausencia de una existencia inherente.

⁶⁸ De los seres.

⁶⁹ Las concepciones de las entidades.

⁷⁰ A nivel último.

⁷¹ Hábitos previos de conceptualización.

82. Por lo tanto, las visiones de eternalismo y de nihilismo permanecen muy alejadas de las ideas contenidas en este texto. Surgen y cambian, y se originan como una semilla, un brote, y una planta.
83. Los maestros que conocen la ausencia de un yo en los fenómenos abandonan las emociones perturbadoras, las cuales surgen de las visiones pervertidas, sin esfuerzo, puesto que ellos han llegado a acostumbrarse a la ausencia de existencia inherente.
84. Puesto que las entidades, las cuales son causas y resultados, no son negadas convencionalmente, no hay confusión a la hora de establecer qué es puro, y qué es una aflicción.
85. Puesto que esta enseñanza de la causa y efecto está establecida, el postular las acumulaciones inmaculadas⁷² es apropiado de acuerdo a este texto.
86. Los resultados puros surgen de causas puras, de forma semejante a como la rama pura de la ética surge de la visión correcta.
87. Idénticamente, los resultados impuros surgen de causas impuras, lo mismo que la conducta sexual inadecuada surge del poder de las visiones erróneas.
88. Puesto que son dañadas por el conocimiento válido, la cosificación de las entidades es conocida como una consciencia errónea, como la consciencia de un espejismo.
89. Debido a eso⁷³, al haber una práctica de las perfecciones, la fuerza que surge de eso, como surgiendo de las visiones erróneas de “yo” y “mío”, tiene poca fuerza.
90. Hay un gran fruto surgiendo del no ver a las entidades como existentes porque surgen de una gran causa, como un brote surgiendo de una poderosa semilla, etc.
91. Eso que es causa y resultado es solo mera consciencia. Todo lo que es establecido por sí mismo permanece en la consciencia.
92. Por confiar en la Solo Mente⁷⁴, sabe que las entidades externas no existen. Y por confiar en este sistema⁷⁵ sabe no existe ningún yo, incluso en esa mente.

⁷² De mérito y sabiduría.

⁷³ El agarrarse a una existencia inherente.

93. Por lo tanto, debido a mantener el imperio de la lógica como uno que monta en los carros de los dos sistemas⁷⁶, uno alcanza el verdadero Mahayana.
94. La causa del estar morando en lo inmensurable no es experimentado por los más elevados de entre los seres mundanos, y mucho menos es experimentado por Visnú o Shiva.
95. Este néctar puro trascendente es un logro que pertenece solo al Tathagata, quien está motivado por las causas y condiciones de la Gran Compasión.
96. Por lo tanto, los seres inteligentes⁷⁷ que siguen el sistema del Tathagata, deberían de generar compasión hacia aquellos que creen en principios que están basados en errores.
97. Por lo tanto, debido al poseer la riqueza de la inteligencia, uno ve que no hay una veneración esencial hacia esos otros sistemas, y genera un gran respeto hacia el Protector⁷⁸.

COLOFON.

Los versos del *Ornamento del Camino del Medio*, fueron compuestos por el Gran maestro Shantarakshita, quien ha cruzado a la otra orilla del océano de los principios de nuestras propias escuelas budistas, y de las de otras escuelas no budistas; y quien se ha postrado con la parte superior de su cabeza ante el néctar de los inmaculados pies de loto del Señor del Habla⁷⁹.

Este texto fue reunido y traducido por el Abad indio Silendrabodhi, y el gran traductor, el monje tibetano Yeshe De.

Traducido al castellano por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso.
Editado a 28-12-2014.

⁷⁴ *Cittamatra*.

⁷⁵ *Madhyamaka*.

⁷⁶ *Yogacara y Madhyamaka*.

⁷⁷ Los *bodhisattvas*.

⁷⁸ El Buda.

⁷⁹ Mañjushri.

